

Presentación Analítica del Texto “El Quelite Chicayoma”

Próspero Zacarías Morán y Stephen A. Marlett

Versión preliminar

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Próspero Zacarías Morán y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto "El Quelite Chicayoma". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Chicayoma.pdf>] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Próspero Zacarías Morán en 2011 y revisado en marzo de 2012, en la variedad [tcf-CVi] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie); se hizo [una grabación del texto](#). El texto trata de una planta que se encuentra en la zona de Iliatenco llamada <ya'ò náxá>. El nombre en español que se usa aquí (chicayoma) no se ha registrado en DEM (2010), DRAE (2001) o Schoenhals (1988), pero es un nombre que se usa regionalmente para esta planta. (Esto queda por investigarse más.) La especie de esta planta, que aparece en las figuras 1-3, todavía no se ha identificado. Se agrupa esta planta en la clasificación me'phaa como un quelite,¹ aunque es un tipo de bejuco, por ser comestible. Véase [Las palabras clasificadoras para las plantas](#) en esta serie.

Figura 1: El quelite <ya'ò náxá> y su fruto. (Foto por Próspero Zacarías Morán.)



¹La palabra *quelite* se usa regionalmente con un sentido muy general, para plantas silvestres comestibles. Véase también el uso similar en Lechner (2005).

Figura 2: Las semillas del quelite <ya'o náxá>. (Foto por Próspero Zacarías Morán.)



Figura 3: La pelusa de la semilla del quelite <ya'o náxá>. (Foto por Próspero Zacarías Morán.)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.²

²Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3IN = tercera persona inanimado, 3PL = tercera persona plural, ADJZ = adjetivizador, ALT = alternativo/alternative, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido,

Ya'ò Náchá³

QC:1

Ya'ò náchá nda'ya ná mbaa rí gí'doo yuskoo wáa jubá'.
 chicayoma IMPF.crecer.(planta) LOC terreno SBD:INAN EST.tener.3SG abono.3SG ATEN tierra
 'El quelite chicayoma crece en áreas donde la tierra tiene algo de abono.'

QC:2

Nanijmuu ajmuu ne ná ixē kafé, ná ixē ndxáma o
 IMPF.enredarse.3SG raíz/tallo.de.guía.3SG.FM ± 3IN LOC árbol café* LOC árbol plátano o

asndo náá má' ixē mbò'.
 hasta/tiempo cuál M* árbol ALT

'Su bejuco se enreda en árboles de café, en árboles de plátano o en cualquier árbol.'

QC:3

Ajmuu natsimuu akhò xtawáán o i'thāán xóó ná
 raíz/tallo.de.guía.3SG.FM ± IMPF.subir.3SG cuatro brazada o más todavía LOC

inuu ixē.
 cara/punta/superficie.3SG árbol

'Su bejuco sube (enredándose) como cuatro o más brazadas en las copas de los árboles.'

QC:4

Gon' máyo jmaá júniò naxná ri'yuu.
 luna mayo* con.3SG > 3SG junio* IMPF.dar/golpear.3SG flor.3SG.FM ±

'En los meses de mayo y junio da sus flores.'

QC:5.1

Xndúu rí nangujma ra'khá má' mba'a,
 fruto/huevo.3SG SBD:INAN IMPF.pegarse.(verticalmente.cosa) EST.NEG:existir M* much@(s)

'No son muchos los frutos que llegan a desarrollarse⁴

QC:5.2

jamí naka 'ra'ne mba'o' wáa ne.
 y IMPF.ir.3SG SIM.hacer.3SG (EST).grande:PL ATEN 3IN

'y se van desarrollando algo grandes.'

QC:6.1

Ya'ò ríge' na'ga inúu ne rí rudu;
 quelite INAN:PROX IMPF.hervirse hoja.3SG 3IN SBD:INAN (EST).inmadur@

'Se hierven las hojas tiernas de este quelite;'

QC:6.2

na'pho xabo me'phaa.
 IMPF.comer.3PL persona me'phaa

'las comen los me'phaa.'

QC:7

Xú'khuen má' na'ga ne jmaá ndxáma máján o ndxáma ngidi mangaa.
 así M* IMPF.hervirse 3IN con.3SG > 3SG plátano.largo o plátano.tabasco también

'Así también se hierven con plátanos largos o con plátanos tabasco.'

IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, PSV = pasivo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, REP = repetitivo, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo.

Agradecemos a Mark Weathers por su ayuda con la preparación de este texto.

³(quelite <náchá>) El árbol <ixē náchá> es el guaje (*Leucaena* spp.) y no debe confundirse con este bejuco.

⁴La mayoría de las flores no resultan en frutos. Se quedan dos o tres que empiezan a crecer.

QC:8.1

Xndúu ne na'ga jmaá chinglajia
 fruto/huevo.3SG 3IN IMPF.hervirse con.3SG > 3SG panela.no.sólida
 'Se hierve su fruto con panela'

QC:8.2

rí 「na'ne thawuun」 ne
 SBD:INAN IMPF.hacer.3SG (EST).dulce 3IN
 'para que esté dulce'

QC:8.3

rí muphij.
 SBD:INAN IRR.comer.3PL
 'cuando los comen.'

QC:9.1

Gon' ído rí 「na'ne ru'phu」, ná inúu ne rí
 luna cuando SBD:INAN IMPF.hacer.3SG sequía LOC hoja.3SG 3IN SBD:INAN

nikhij,

PFV.madurar.3SG.FM±

'En los meses de sequia, en sus hojas maduras,'

QC:9.2

ikhín narudu-rámaq' rí 「na'ne gumáa」 inuu
 allí IMPF.inmadur@-??? SBD:INAN IMPF.hacer.3SG (EST).roya.ADJZ cara/punta/superficie.3SG

inúu ne.
 hoja.3SG 3IN

'allí retoña (ramitas nuevas) y se forma roya en la superficie de sus hojas.⁵

QC:10.1

Thanaa ya'dúu ne
 (EST).medicina.ADJZ leche.3SG 3IN
 'Su savia lechosa es medicinal,'

QC:10.2

xí mbáa xabo na'kha tsíjndu ñawúun,
 si INDF.3SG persona IMPF.venir.3SG mezquino mano/brazo/rama.3SG
 'cuando a una persona le sale un mezquino⁶ en la mano,'

QC:10.3

jamí xú'khuen má' xí na'kha xúwá asndo náá má' xuyuu xabo.
 y así M* si IMPF.venir.3SG piel.seca/caspa hasta/tiempo cuál M* carne.3SG persona
 'y también si es un problema de la piel seca que da comezón.'

QC:11.1

Mí'tháá inuu tsíjndu o xúwá
 IRR.PSV.raspar cara/punta/superficie.3SG mezquino o piel.seca/caspa
 'Se raspa la superficie del mezquino o de la piel seca'

QC:11.2

jngó ikhín mixthájmáá ya'dúu ne.
 para.que allí IRR.PSV.untar leche.3SG 3IN
 'y allí se aplica su leche (de la planta).'

⁵Es como polvo amarillo en la hoja. Esta roya impide el desarrollo de la planta pero también da un sabor más dulce a la hoja cuando se come. La palabra sencilla <gumá> se refiere más comúnmente al hongo conocido como huitlacoche. La palabra se usa aquí como base de un adjetivo.

⁶DEM (2010:1115): "Abultamiento de la piel parecido a un grano que brota generalmente en las manos o en los pies y se debe a un estado nervioso o a una infección."

QC:12.1

Thanaa ne mangaa
 (EST).medicina.ADJZ 3IN también
 'También es medicinal'

QC:12.2

xí mbáa xabó gí'doo nandi kánsēr.
 si INDF.3SG persona EST.tener.3SG enfermedad cáncer*
 'si una persona tiene cáncer.'

QC:13.1

Miga ngúwán xkua'nii ne,
 IRR.hervirse (EST).frí@ así 3IN
 'Se hierve (así no más) sin sal'

QC:13.2

jngó mēkho xabó ya'uu ne
 para.que IRR.comer.3SG persona quelite.3SG 3IN
 'para que esa persona coma sus hojas'

QC:13.3

jamí xú'khuen má' magaān iyoo ne.
 y así M* IRR.tomar.3SG.FM± agua.3SG 3IN
 'y también tome el agua que se prepara de ella.'

QC:14.1

Ído naka rakhij xndúu ne,
 cuando IMPF.ir.3SG SIM.madurarse.3SG fruto/huevo.3SG 3IN
 'Cuando su fruto se ha madurado,'

QC:14.2

nawi'thá má' ikhaa.
 IRR.partirse.(algo.duro) M* BASE.3SG
 'se parte solo.'

QC:15

A'khuen naxnúu akha' akuiin ná rí ngújma
 MD IMPF.dar/golpear.3SG sol corazón.3SG LOC SBD:INAN EST.pegarse.(verticalmente.cosa)

tsígoo ne.
 semilla.3SG 3IN

'Entonces pega el sol al centro donde están sus semillas.'

QC:16.1

A'khuen rí naxpáthun gíná tsígoo ne,
 MD SBD:INAN IMPF.golpear.con.sonido aire semilla.3SG 3IN
 'Entonces el viento pega a sus semillas'

QC:16.2

jngó ikhaa rí rúbúu ne, naka jayó tsíngua' tsígoo ne.
 para.que BASE.3SG SBD:INAN pelusa.3SG 3IN IMPF.ir.3SG EST.llevar.3SG lejos semilla.3SG 3IN
 'para que sus pelusas lleven sus semillas lejos.'

QC:17

Ná rí nafrigu, ikhín má' i'yaā ne.
 LOC SBD:INAN IMPF.caerse.(cosa.desde.arriba) allí M* PROG.crecer.(planta).REP 3IN
 'Por donde caen, allí mismo crecen.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. Si la palabra tiene la anotación **FM±**, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado (como la planta en este texto) o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

	Forma no marcada	Forma marcada
[QC:1]	gí'doo ✓ (es cosa)	gí'doo
[QC:1]	yuskoo ✓ (es cosa)	yuskoo
[QC:2]	nanijmuu ✓ (es cosa)	
[QC:3]	natsimuu ✓ (es cosa)	natsimuu
[QC:3]	inuu ✓ (es cosa)	inuu
[QC:4]	jmaá ✓ (es cosa)	jmaá
[QC:5.1]	xndúu ✓ (es cosa)	xndúu
[QC:5.2]	naḱa ✓ (es cosa)	naḱee
[QC:6.1]	inúu ✓ (es cosa)	
[QC:6.2]	Δ na'pho ✓	na'phii
[QC:7]	jmaá ✓ (es cosa)	jmaá
[QC:8.2]	inuu ✓ (es cosa)	inuu
[QC:8.3]	Δ mo'phpo	mu'phii ✓
[QC:9.1]	xndúu ✓ (es cosa)	xndúu
[QC:9.1]	jmaá ✓ (es cosa)	jmaá
[QC:10.1]	ya'dúu ✓ (es cosa)	ya'dúu
[QC:10.2]	na'kha ✓ (es cosa)	na'khee
[QC:10.2]	Δ ñawúun ✓	ñawúun
[QC:10.3]	na'kha ✓ (es cosa)	na'khee
[QC:10.3]	Δ xuyuu ✓	xuyuu
[QC:11.1]	inuu ✓ (es cosa)	inuu
[QC:11.2]	ya'dúu ✓ (es cosa)	ya'dúu
[QC:12.2]	Δ gí'doo ✓	gí'doo
[QC:13.2]	Δ meḱho ✓	mikhuii
[QC:13.3]	iyoo ✓ (es cosa)	iyoo
[QC:14.1]	naḱa ✓ (es cosa)	naḱee
[QC:14.1]	xndúu ✓ (es cosa)	xndúu

	Forma no marcada	Forma marcada
[QC:14.2]	ikhaa ✓ (es cosa)	ikhaa
[QC:15]	naxnúu ✓ (es cosa)	naxnúu
[QC:15]	akuiin ✓ (es cosa) [B.BM] ⁷	akuiin [B.BMB]
[QC:15]	tsígoo ✓ (es cosa)	tsígoo
[QC:16.1]	tsígoo ✓ (es cosa)	tsígoo
[QC:16.1]	ikhaa ✓ (es cosa)	ikhaa
[QC:16.1]	rubúu ✓ (es cosa)	rubúu
[QC:16.2]	naḱa ✓ (es cosa)	naḱee
[QC:16.2]	jayóo ✓ (es cosa)	jayóo
[QC:16.2]	tsígoo ✓ (es cosa)	tsígoo

Referencias

- Carrasco Zúñiga, Abad, (coordinador). 2006. *Xtángoo xú m̄l'tháán ajngáá me'phaq: Normas para la escritura de la lengua me'phaq*. México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.
- DEM. 2010. *Diccionario del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.
- Lechner Edelkind, Denise. 2005. *¿Por qué nos dicen tacuates? Identidad inyu en Santiago ixtayutla*. Tesis para la maestría. Cholula, Puebla. Universidad de las Américas Puebla.
http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/laac/lechner_e_d/ (Consultado el 16 de marzo de 2012.)
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*. 22a edn. Madrid: Espasa Calpe.
<http://drae.rae.es/>
- Schoenhals, Louise C. 1988. *A Spanish-English glossary of Mexican flora and fauna*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

⁷Los tonos en la grabación probablemente son B.BB (B= bajo) como el autor los escribió originalmente. La forma escrita conforma a las expectativas de otras personas de la zona. De igual manera, la forma marcada variaría en el habla del escritor. En ese caso, las normas para escribir los tonos en la ortografía popular (véase Carrasco Zúñiga 2006) no permiten una transcripción exacta.